

## Plan et symbolique du Mémorial - Plattegrond en symboliek van het Gedenkteken

La composition architecturale du Mémorial, construite avec des matériaux durables devait symboliser la **souffrance des victimes** mais aussi **leurs espoirs**, la figure humaine devait en être proscrite mais certains symboles étaient admis, et surtout, les **noms des 24.036 Juifs déportés depuis la caserne Dossin et qui n'en sont pas revenus** devaient y être inscrits.

L'architecte André Godart décide de réaliser un Mémorial qui s'intègre au tissu urbain et qui marque les environs au niveau horizontal, puisque « des verticales auraient rivalisé ridiculement avec les poteaux de trams et les hautes façades des immeubles proches ».

*De architectonische samenstelling van het Gedenkteken, gemaakt met duurzame materialen, moest het lijden van de slachtoffers maar ook hun hoop vertegenwoordigen. De menselijke figuur was verboden maar bepaalde symbolen waren toegestaan, en, vooral, de namen van de 24.036 Joden die weggevoerd zijn van de Dossinkazerne en die niet zijn teruggekeerd moesten erop ingeschreven worden. De architect André Godart beslist een Gedenkteken in te richten dat zich in het stedelijk weefsel integreert en dat de omgeving horizontaal markeert, want "verticale lijnen zouden belachelijk concurreren met de trampalen en de hoge façaden van nabijgelegen gebouwen."*



© Noé David

### 1. L'entrée - Ingang

Une étoile de David est coiffée en creux dans le mur de béton menant au mémorial. La forme de cette étoile est étirée horizontalement pour que depuis la rue elle reprenne une proportion classique par illusion d'optique. L'entrée dans l'espace intérieur est oblique de sorte qu'il n'y a aucune hiérarchie dans la disposition des murs.

*Op de muur naar de ingang van het Memoriaal wordt een Davidsster weergegeven, waarvan de vorm horizontaal uitgerekt wordt. Door optische illusie, neemt de ster klassieke proporties terug, als men het van de straat bekijkt. De ingang naar de innerlijke ruimte is schuin zodat er geen hiërarchie is in de indeling van de muren.*

### 2. Les murs des noms De muren van de namen

Pour garder une expression horizontale, les murs de béton formant l'enceinte du mémorial sont partiellement enterrés. En référence à l'étoile de David, cette enceinte suit un plan hexagonal. Sur les murs de 3 mètres de haut depuis l'intérieur du mémorial sont placées des dalles de granit sur lesquelles sont gravés les **noms des victimes juives de la Shoah déportées depuis la Belgique**.

*Omwille de horizontale stijl van het gebouw worden de muren die de behuizing vormen gedeeltelijk begraven. Deze behuizing vormt een zeshoek, verwijzend aan de Davidsster. Aan de binnenkant van de drie meter hoge betonnen muren zijn er granietplaten met daarin gebeiteld de namen van alle Joodse slachtoffers van de Shoah die weggevoerd zijn vanuit België.*



© Noé David

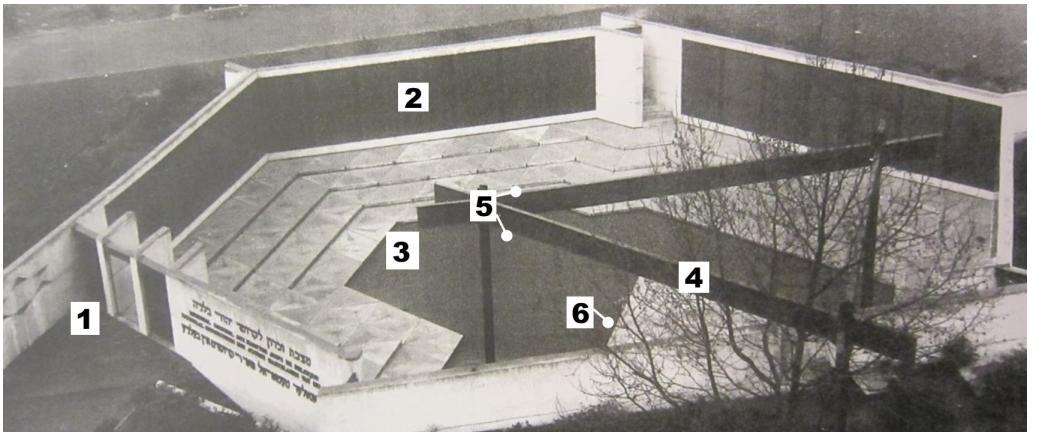
### 3. Espace central Innerlijke ruimte

A l'intérieur de l'enceinte, l'espace central, apte au recueillement et pouvant accueillir des **cérémonies** à ciel ouvert est entouré de gradins formés de dalles triangulaires.

A l'arrière-plan, on aperçoit l'Athénée Royal Leonardo da Vinci.

*De innerlijke ruimte, geschikt voor bezinning en voor plechtigheden in open lucht, is omgeven door tribunes met driehoekige tegels.*

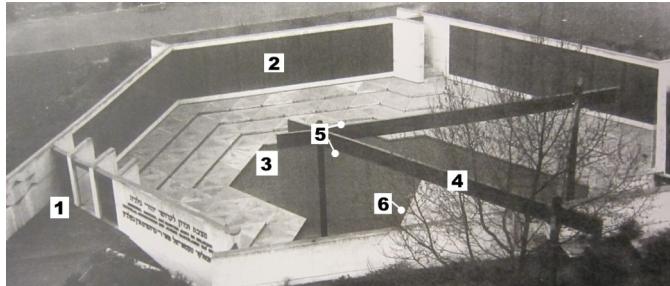
*In de achtergrond ziet men het Koninklijk Atheneum Leonardo Da Vinci.*



Vue aérienne du Mémorial vers 1970. Photographe : A. Boucher © Archives André Godart – Musée Juif de Belgique  
Luchtfoto van het Gedenkteken rond 1970. Fotograaf : A. Boucher © Archief André Godart - Joods Museum van België



© Noé David



#### 4. Podium-autel Podium-altaar

Un podium-autel de forme triangulaire est dirigé vers l'est. Sur le mur à l'arrière du podium se trouve une **ménorah** symbolisée par **six chaînes** en référence aux **six millions de victimes de la Shoah**.

Devant le podium, une urne en granit noir contenait des **cendres provenant d'Auschwitz-Birkenau**. Cette urne a été vidée de son contenu en 2006, acte de vandalisme.

*Een driehoekig podium-autaar wijst naar het Oosten. Achteraan op het podium bevindt zich een muurmotief in zes stalen kettingen die er als een menora uitziet en de zes miljoen slachtoffers van de Shoah symboliseert.*

Voor het podium, bevatte een zwarte urn **assen uit Auschwitz-Birkenau**. De inhoud van de urn is leeggemaakt in 2006, onder andere door vandalisme.



A. de Ville de Goyet © urban.brussels

#### 5. Structure métallique - étoile de David Metalen structuur / Davidsster

Une structure métallique triangulaire surplombe le podium et **forme une étoile de David vue du ciel**. Cette structure était conçue pour faire référence aux baraqués des camps et pour accueillir un vélum pour les cérémonies mais cela n'a jamais pu être mis en place.

*Een driehoekige metalen structuur aangebracht boven het podium vormt samen met het verhoog een Davidster. Oorspronkelijk moest deze structuur verwijzen naar de barakken van de kampen, en afgedekt worden met een velum voor de plechtigheden maar dat kon nooit gedaan worden.*

#### 6. Crypte

Sous le podium se trouve la crypte qui abritait à l'origine des témoignages, le registre des visites et des parchemins reprenant les noms des martyrs déportés depuis d'autres pays. Cette crypte a été vandalisée à plusieurs reprises, des vitrines ont été cassées et les parchemins volés.

Aujourd'hui, la crypte abrite **deux lampes à huile** dont une contient des **cendres ramenées d'Auschwitz-Birkenau** après 2006, des installations artistiques de **Serge Helholc**, des peintures de **Moshé Macchias**, une collection de livres sur le judaïsme et des plaques en mémoire des présidents et administrateurs du mémorial.

*Onder het podium bevindt zich een crypte. Oorspronkelijk bevatte de crypte getuigenissen, het gastenboek en perkamenten met de namen van de martelaren weggevoerd vanuit andere landen. De crypte is meerdere keren gevandaliseerd, vitrines zijn gebroken en de perkamenten zijn gestolen.*

*Vandaag vindt men in de crypte **twee olielampen** waarvan een bevat teruggebrachte **assen van Auschwitz-Birkenau** na 2006, artistieke installaties van **Serge Helholc**, schilderijen van **Moshé Macchias**, een collectie boeken over judaïsme en gedenkplaten ter ere van de voorzitters en administrateurs van het Memoriaal.*



© Noé David

#### Monument aux Résistants Juifs\*

#### Monument aan de Joodse Verzetshelders\*

En 1972, deux commissions sont constituées pour concevoir un monument dédié aux « **Héros juifs de Belgique tombés dans la résistance à l'occupant nazi** ». Le monument se présente sous la forme de 6 plaques de marbre sur lesquelles sont gravés les noms des **245 Héros**, disposées sur le mur extérieur du Mémorial.

Ce Monument, ainsi qu'un **futur monument aux Justes** sera prochainement déplacé dans le cadre du projet de réaménagement de l'îlot Albert.

\* Ce monument n'était pas encore érigé au moment de la prise de vue supra (à gauche).

In 1972, werden er twee nationale commissies gesticht voor de oprichting van een monument voor de « **Joodse helden van België gevallen in het verzet tegen de nazi-bezetter** ». Het monument wordt geplaatst aan de buitenkant van het Memoriaal, het bestaat uit 6 marmeren platen waarop de namen van de **245 Helden** zijn gegraveerd. Dit monument zal binnenkort verplaatst worden in het kader van het herinrichtingsproject van de huizenblok Albert.

Het zal op een nieuwe muur geplaatst worden, samen met een nieuw **Monument ter hulde van de Rechtvaardigen onder de Volkeren**.

\*Dit monument was nog niet opgericht toen de foto hierboven links genomen werd.



© Noé David

## L'avenir du Mémorial National aux Martyrs Juifs de Belgique - De toekomst van het Nationaal Gedenkteken der Joodse Martelaren van België

Dans le cadre du **contrat de quartier Canal-Midi**, Beliris a été chargé de développer un projet de **réaménagement de l'îlot Albert sur lequel se trouve le Mémorial** mais aussi une crèche, une école, des logements sociaux, des terrains de sport.

L'objectif du projet est de « **remodeler les espaces publics en lieux de sociabilité et d'améliorer la qualité de vie des riverains**. Dans un premier temps, l'enjeu sera d'assainir les lieux en dépolluant le sol. Un « parc-promenade » sera créé. On y trouvera des zones de sport, de détente, de jeux, d'éducation et de rencontre. Les zones accessibles aux voitures seront relocalisées et délimitées. »

Le projet restructure les limites du site pour l'inscrire tant dans les lignes de force du mémorial proprement dit que dans la composition paysagère du parc en ouvrant de nouveaux points de vue. Le grand soin avec lequel le mémorial a été conçu et exécuté contribue à une spatialité raffinée. Les images de la maquette et les plans d'origine indiquent que les abords immédiats du mémorial ont été conçus dans les mêmes lignes sobres et épurées.

In het kader van het **duurzame wijkcontract Kanaal-Zuid**, heeft Beliris de opdracht gekregen om een **herinrichtingsproject te ontwikkelen voor de huizenblok Albert**. In die blok bevinden zich het Gedenkteken, een crèche, een school, sociale woningen en sportterreinen.

Het doel van het project is « **de openbare ruimte te hervormen tot ontmoetingsruimtes en de levenskwaliteit van de bewoners te verbeteren**. Aanvankelijk zal de bodem gesaneerd moeten worden. De ruimte zal een park worden met veel groen en diverse ontmoetings- en ontspanningsruimtes: speelzones, een sportterrein, picknicktafels... Het autoverkeer wordt ingedijkt aan de rand van de huizenblok.»

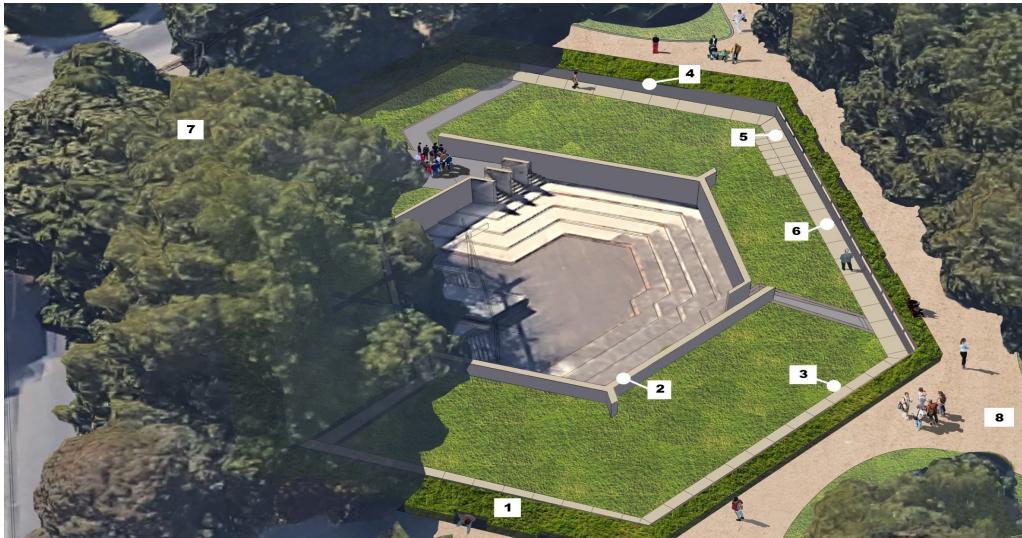
*Het project herstructureert de grenzen van de site om die zowel in de krachtlijnen van het Memoriaal te integreren als in de landschapscompositie van het park door nieuwe perspectieven te openen. De grote zorg waarmee het*

*Memoriaal was ontworpen en gebouwd, draagt bij aan een verfijnde spatialiteit. De beelden van het schaalmodel en de eerste plannen tonen aan dat de directe omgeving van het Memoriaal dezelfde sobere krachtlijnen volgden.*



Vue sur le Mémorial depuis le parvis de l'école fondamentale de l'Athénée Royal Leonardo da Vinci  
Simulation en images de synthèse - Réalisation : Chantal Vincent pour Beliris

*Het gedenkteken bezien van bovenaf, vanuit het voorplein van de basisschool verbonden aan het AR Leonardo da Vinci  
Computersimulatie. Verwezenlijking: Chantal Vincent voor Beliris*



### **1. Haie hexagonale - Zeshoekige haag**

Les plantes qui ont été placées autour du monument (déjà en 1970) et la haie plantée ensuite autour du terrain ont pour but de lutter contre le vandalisme. Mais elles cachent et étouffent le monument. De plus, le tracé rectangulaire de la haie n'a aucun rapport avec le mémorial et en fait une enclave isolée.

Un avis récent de la Commission des Monuments et Sites conforte cette analyse : « La forme rectangulaire des jardins devrait être modifiée pour accompagner la forme du monument et mieux le mettre en valeur, comme le voulait initialement son concepteur André Godart. »

Le projet propose de remplacer la frontière actuelle formée par la haie par une nouvelle frange végétale qui accompagne le monument dans sa géométrie et laisse passer le regard.

Cette **nouvelle ceinture végétale**, inspirée de la maquette et des plans d'André Godart, ajoute une dimension sécuritaire : elle est composée d'une haie dense et profonde mais de hauteur limitée et double (une « haie intérieure » et une haie « extérieure »).

*De planten die rond het monument al in 1970 geplaatst zijn en de haag die nadien geplant was, zijn bedoeld om vandalisme te bestrijden. Maar ze verbergen en verstikken het monument. Bovendien heeft de rechthoekige vorm van*

L'environnement du Mémorial dans le projet de réaménagement de l'ilot Albert  
Simulation en images de synthèse.  
Réalisation : Chantal Vincent pour Beliris

De omgeving van het gedenkteken (herontwikkelingsproject van het huizenblok Albert).  
Computersimulatie.  
Verwezenlijking: Chantal Vincent voor Beliris.

de haag niets te maken met het Memoriaal en isoleert het het. Een recent advies van de Commissie voor Monumenten en Landschap -pen ondersteunt deze ana-

lyse : « de rechthoekige vorm van de tuinen moet worden gewijzigd om zich aan de vorm van het monument aan te passen. Zo zou het Memoriaal beter zichtbaar zijn, zoals zijn ontwerper André Godart het wou. »

Het project stelt voor de actuele haag te vervangen door een nieuwe plantenrand die geïnspireerd is door de geometrie van het monument is. Het zou lager zijn om een uitzicht te geven op het monument.

Deze **nieuwe plantaardige gordel**, geïnspireerd door het schaalmodel en de plannen van André Godart, heeft ook een beveiligingsfunctie: het bestaat uit een dichte en diepe dubbel haag (een binnen- en een buitenhaag) met een beperkte hoogte.

### **2. Dégagement des murs *Opruiming van de muren***

La plantation sur les remblais est dégagée afin que les murs monumentaux redeviennent visibles. Le talus engazonné redevient socle du monument.

*De aanplantingen op de taluds zullen opgeruimd worden, zodat de monumentale muren weer zichtbaar worden. De talus met gras wordt weer de sokkel van het monument.*

### **3. Nouveau chemin côté intérieur de la haie *Nieuwe weg aan de binnenkant van de haag***

### **4. Nouveau mur de béton *Nieuwe betonnen muur***

Ce mur longera une partie de la haie et accueillera les panneaux du mémorial aux Résistants juifs qui seront déplacés. Un **nouveau monument aux Justes** y figurera également.

*De muur zal langs een deel van de haag lopen. Op die muur zullen het **Monument aan de Joodse Verzetsstrijders** en een **nieuw monument aan de Rechtvaardigen onder de Volkeren** plaatsvinden.*

### **5. Nouvel emplacement du mémorial aux Résistants juifs *Nieuwe plaats van het Monument aan de Joodse Verzetsstrijders***

### **6. Emplacement du futur Monument aux Justes Plaats van het toekomstige Monument aan de Rechtvaardigen onder de Volkeren**

### **7. Nouvelle grille - Nieuw hek**

Nouvelle grille d'entrée au design sobre inspiré de la grille du monument (pas visible sur l'image de synthèse, elle est cachée derrière les arbres).

*Nieuw sober toegangshek, geïnspireerd door het hek van het monument (niet zichtbaar op het synthetische beeld, het wordt achter de bomen verborgen).*

### **8. Réaménagement des abords du mémorial *Herrichting van de omgeving van het Memoriaal***

Un **nouveau chemin** remplacera un sentier informel le long du terrain de football. Le projet inclut également une adaptation du profil du sol en fonction des contraintes de relief et de la gestion des pollutions, un reprofilage des pelouses alentours et une restauration des trottoirs rue Carpentier et rue des Goujons.

*Een **nieuwe weg** zal de informele pad langs het voetbalveld vervangen. Het project zal ook het bodemprofiel aanpassen in functie van de mogelijkheden van het terrein en het beheer van bodemverontreiniging. De gazons en de voetpaden van de Carpentierstraat en de Grondelsstraat zullen hersteld worden.*

Réalisation avec l'aimable collaboration  
de Beliris  
Met de vriendelijke medewerking van Beliris